

# Esitelmiä ja julkaisuja - Papers and Publications



## Crossling-hankkeen tärkeimmät teokset

Paulasto, Heli - Meriläinen, Lea - Riionheimo, Helka - Kok, Maria (toim.) 2014: *Language Contacts at the Crossroads of Disciplines*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Linkki kustantajan sivulle: <http://www.cambridgescholars.com/language-contacts-at-the-crossroads-of-disciplines>

Riionheimo, Helka - Kumpulainen, Minna - Meriläinen, Lea - Muikku-Werner, Pirkko (koostaneet) 2014: *Virittäjä 3/2014* (erikoisnumero "Kielikontaktit tieteenalojen risteyksessä"). Linkki Virittäjän sivuille: <http://ojs.tsv.fi/index.php/virittaja/issue/view/3070>

## Julkaisut - Publications

Frick, Maria & Riionheimo, Helka (2013) Bilingual voicing: A study of code-switching in the reported speech of Finnish immigrants in Estonia. - *Multilingua* 32(5) s. 563--598.

Hillberg, Sanna (2012): 'Relativiser *that* in Scottish English news writing'. Teoksessa Tyrkkö J., T. Nevalainen, M. Rissanen & M. Kilpiö (toim.). *Outposts of Historical Corpus Linguistics: From the Helsinki Corpus to a Proliferation of Resources*. <http://www.helsinki.fi/varieng/journal/volumes/10/>

Hillberg, Sanna (2013): 'Relativization in Scots and Scottish English: past and present'. Teoksessa Tirkkonen J-M. & E. Anttikoski (toim.). *Proceedings of the 24<sup>th</sup> Scandinavian Conference of Linguistics*. Joensuu: Kopijyvä Oy, 289--296. <http://epublications.uef.fi/series/1798-565X/>

Hillberg, Sanna (2014): Kirja-arvio 'Kielen kompleksisuudesta.[Bernd Kortmann & Benedikt Szmrecsanyi (toim.): Linguistic complexity. Second language acquisition, indigenization, contact]' *Virittäjä* 3, 453--457.

Hillberg, S., Kok, M., Lehtinen, M., Massinen, H. & Uusitupa, M. (2014): 'Mitä on kieli? – Kielten ja tutkimussuuntien rajapinnoilla CROSSLING-symposiumissa'. *Virittäjä* 3, 435--440.

Kaivalpalu, Annekatrin - Muikku-Werner, Pirkko 2010. Reseptiivinen monikielisyys: miten suomenkielinen oppija ymmärtää viroa äidinkieltensä pohjalta? – Pirkko Muikku-Wernert & Maria-Maren Sepper (toim./eds.), *Lähivertailuja* 20, 68--97.

Kok, Maria (2012): Terminologia työvälteenä – aikamuotojärjestelmästä ja sen opetuskäytänteiden ergonomiasta S2-opetuksessa. *Lähiördlusi -- Lähivertailuja* 22 s. 101--130. Tallin: Eesri rakenduslingvistika Ühing.

Kok, Maria: Borrowing Metalanguage: Finnish Past Tense Terminology in Grammar Descriptions and Teaching. *Language Contacts at the Crossroads of Disciplines*. 2014. In Paulasto, Heli, Meriläinen, Lea, Riionheimo, Helka & Maria Kok, eds. (2014) *Language Contacts at the Crossroads of Disciplines*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Kolehmainen, Leena (2011): Variierende Tendenzen in der Übersetzung der dritten Person Singular. Ein Beitrag zur Erforschung der Universalienhypothesen der Translation. -- *trans-kom, Journal of Translation and Technical Communication Research* 4: 2, 112-136. <http://www.trans-kom.eu/index.html>.

Kolehmainen, Leena (2013): Die Unikat-Hypothese der Translation. Etwas Altes, etwas Neues und etwas Geliehenes. – Leena Kolehmainen & Pekka Kujamäki (eds.), Thesen, Theorien und Tendenzen der finnischen Translationswissenschaft. Special issue of *trans-kom, Journal of Translation and Technical Communication Research*, 6: 1, 92-114. [http://www.trans-kom.eu/bd06nr01/trans-kom\\_06\\_01\\_05\\_Kolehmainen\\_Unikat.20130701.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd06nr01/trans-kom_06_01_05_Kolehmainen_Unikat.20130701.pdf).

Kolehmainen, Leena (2013): Käännöstiede ja kontaktilingvistiikka kohtaavat. – Leena Kolehmainen, Matti Miestamo & Taru Nordlund (toim.), *Kielten vertailun metodiikka*. Helsinki: SKS. 420-460. (Ilmestyy lokakuussa 2013.)

Kolehmainen, Leena; Matti Miestamo & Taru Nordlund (toim.), *Kielten vertailun metodiikka*. Helsinki: SKS. 420-460.

Kolehmainen, Leena - Meriläinen, Lea - Riionheimo, Helka (2014): Interlingual reduction: evidence from language contacts, translation and second language acquisition. - Heli Paulasto, Lea Meriläinen, Helka Riionheimo & Maria Kok (toim.), *Language Contacts at the Crossroads of Disciplines*, 3 - 32. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Kumpulainen, Minna (2013): *Monitoring in student translators' translation process*. Translation and Meaning, Part 9. Proceedings of the Maastricht Session of the 5th International Maastricht-Lódz Duo Colloquium on "Translation and Meaning", held in Maastricht 19.-22.5.2010.

Meriläinen, L., Kolehmainen, L. & Nieminen, T. (eds.) (2012) *Monikielinen arki [Multilingualism in Everyday Contexts]*. AFInLA [the Finnish Association of Applied Linguistics] Yearbook 2012. Jyväskylä: Centre for Applied Language Studies.

Meriläinen, L., Kolehmainen, L. & Nieminen, T. (eds.) (2012) *AFinLA-e: Soveltavan kielitieteen tutkimuksia* [AFinLA-e: Studies in Applied Linguistics], (4) 2012.

Meriläinen Lea & Heli Paulasto (2014) Embedded inversion as an angloversal: Evidence from Inner, Outer and Expanding Circle Englishes. In Filppula, M., Klemola, J. & D. Sharma (eds), *The Oxford Handbook of World Englishes*. Oxford and New York: Oxford University Press. Online publication.

Muikku-Werner, Pirkko (2011): Variation in Idioms. – Sándor Csúcs, Nóra Falk, Viktória Tóth & Gabór Zaicz (toim.), *Congressus Internationalis Fenno-Ugristarum. Piliscsaba 2010*. Pars IV. Piliscsaba, 325--330.

Muikku-Werner, Pirkko (2012): Ilkeä ihminen – sosiaalisesti arveluttava identiteetti. – *Lähde. Historiatieteellinen aikakauskirja 2012*, 217--231.

---Muikku-Werner, Pirkko (2013): Viel eigenständiges und ein wenig Lehngut! wie das finnische Wesen sich in Phraseologismen darstellt. – Marja Järventausta & Marko Pantermöller (toim.), *Finnische Sprache, Literatur und Kultur im deutschsprachigen Raum – Suomen kieli, kirjallisuus ja kulttuuri saksankielisellä alueella*. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, 299--311.

Muikku-Werner, Pirkko (2013): Vironkielisen tekstin ymmärtäminen suomen kielen pohjalta. – *Lähivörtlusi. Lähivertailuja*, 210--237.

Muikku-Werner, Pirkko (2014). Koteksti ja viron ymmärtäminen lähisukukielen pohjalta. *Lähivörtlusi. Lähivertailuja* 24, 100–124.

Muikku-Werner, Pirkko (2014). Co-text and receptive multilingualism -- Finnish students comprehending Estonian. – *Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics*, 99–113

Muikku-Werner, Pirkko & Penttilä, Esa 2014: Idiomit osana kielikontakteja: lainaidiomien merkityksen päättelyä. – *Virittäjä* 3/2014, 372–407.

Mäkisalo, Jukka and Marjatta Lehtinen (2014). Dissociation of Linguistic and Cognitive Description in Translation: The Cognitive Figure-Ground Alignment. Paulasto Heli et al. (eds), *Language Contacts at the Cross-Roads of Disciplines*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. pp. 191-214.

Õim, Katre, Õim, Asta & Muikku-Werner, Pirkko (2013): Uudne metafoorne keelend: kas laen või diakroonilise arengu tulemus? – *Lähivörtlusi. Lähivertailuja*, 428--458.

Muikku-Werner, Pirkko & Heinonen, Maria (2012): *Lumesadu* 'tarina' vai 'lumikasa' vai ei kumpikaan? Suomalaiset lukijolaiset viron sanoja tunnistamassa. – *Lähivörtlusi, Lähivertailuja* 22, 157--187.

Paajanen, Ilona & Muikku-Werner, Pirkko (2012): Tee on kitsas 'onko tee kitkerää' vai 'oletteko te saita'? Suomalaiset opiskelijat viroa ymmärtämässä. – *Lähivörtlusi, Lähivertailuja* 22, 219–258.

Palander, M., Zaikov, P. & Uusitupa M. (2013): Karjalan kielen opetusta ja tutkimusta kahden puolen rajaa. – Pekka Suutari (toim.), *Karjala-kuvaa rakentamassa*, s. 358–385. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Paulasto, Heli (2013): English in Wales. – T. Hopkins, K. Decker & J. McKenny (toim.), *World Englishes, Vol 1: The British Isles*. London: Continuum, 241-262.

Paulasto, Heli (2014) 'Extended uses of the progressive form in L1 and L2 Englishes.' *English World-Wide* 35 (3), 247-276.

Paulasto, Heli, Meriläinen, Lea, Riionheimo, Helka & Maria Kok (2014) Language Contacts at the Crossroads of Disciplines: Introduction. In Heli Paulasto, Lea Meriläinen, Helka Riionheimo ja Maria Kok (eds), *Language Contacts at the Crossroads of Disciplines*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, ix-xix.

Paulasto, Heli, Meriläinen, Lea, Riionheimo, Helka & Maria Kok, eds. (2014) *Language Contacts at the Crossroads of Disciplines*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Paulasto, Heli, Kolehmainen, Leena, Meriläinen, Lea, Riionheimo, Helka & Maria Kok. (2014) 'Interferenssi - termi tutkimussuuntausten törmäyksessä.' *Virittäjä* 2014 (3), 408-434.

Penttilä, Esa & Muikku-Werner, Pirkko (2011) English gategashers in Finnish: directly translated English idioms as novelties of Finnish. In Pekka Kujamäki, Leena Kolehmainen, Esa Penttilä & Hannu Kemppainen (eds.), *Beyond Borders – Translations Moving Languages, Literatures and Cultures*. Berlin: Frank & Timme, 247–265.

Penttilä, Esa & Muikku-Werner, Pirkko (2012) Domestication and foreignization in figurative idioms. In Hannu Kemppainen, Marja Jäms & Alexandra Belikova (eds), *Domestication and Foreignization in Translation Studies*. Berlin: Frank & Timme, 121–138.

Penttilä, Esa & Muikku-Werner, Pirkko (2014) Understanding translated vs. nontranslated figurative idioms: Results of a questionnaire survey. In Heli Paulasto, Lea Meriläinen, Helka Riionheimo & Maria Kok (eds), *Language Contacts at the Crossroads of Disciplines*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 161–189.

Riionheimo, Helka (2011): Complex Morphologies in Contact: The case of Ingrian Finns in Estonia. In: Kelechukwu Ithemere (ed.), *Language Contact and Language Shift. Grammatical and Sociolinguistic Perspectives*, 10 -36. LINCOS Studies in Language Typology 17. Muenchen: LINCOS.

Riionheimo, Helka (2012): Kadonneen aarteen metsästäjät. *Saima - Itä-Suomen yliopistolehti* 2/2012.

Riionheimo, Helka (2013): Kieltenvälinen vertailu kielikontaktitutkimuksessa. – Leena Kolehmainen, Matti Miestamo & Taru Nordlund (toim.), *Kielt en vertailun metodiikka*. Helsinki: SKS. 219-250. (Ilmestyy lokakuussa 2013.)

Riionheimo, Helka (2013): Paradigmaattinen kompleksisuus inkerinsuomen ja viron kielikontaktissa. *Lähivertailuja. Lähivörtlusi*. (Ilmestyy syksyllä

2013)

Riionheimo, Helka & Frick, Maria (tulossa): Emergence of Finnish-Estonian bilingual constructions in two contact settings. - Sociolinguistic Studies.

Riionheimo, Helka (2013) Johdannoksi: ensikielen attritiosta. – Päivi Rainó ja Kimmo Granqvist (toim.), *Rapautuva kieli* s. 11-36 . SKST 1404. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden seura

Riionheimo, Helka (2013) Inkerinsuomen verbimorfologia kielikontaktissa ja attritiossa. – Päivi Rainó ja Kimmo Granqvist (toim.), *Rapautuva kieli* s. 37-74 . SKST 1404. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden seura.

Riionheimo, Helka (2013) Multiple roots of change in language contact: evidence from morphological intermingling in contact between Ingrian Finnish and Estonian. - Studies in Language (thematic issue Multiple source constructions in language change, edited by H. De Smet, L. Ghesquière and F. Van de Velde).

Riionheimo, Helka - Kumpulainen, Minna - Meriläinen, Lea - Muikku-Werner, Pirkko (toim.): Kielikontakti tieteenalojen risteyksessä. *Virittäjä* 3/2014 (erikoisnumero).

Riionheimo, Helka - Kolehmainen, Leena - Meriläinen, Lea (2014). Suomen passiivi kontaktissa. Kieltenvälisiä kytköksiä migraatiossa, toisen kielen omaksumisessa ja kääntämisessä. - *Virittäjä* 3/2014 s. 334 - 371.

Riionheimo, Helka - Kolehmainen, Leena - Kumpulainen, Minna - Meriläinen, Lea - Muikku-Werner, Pirkko - Penttilä, Esa (2014): Johdanto. Kontaktiingvistikan, toisen kielen omaksumisen tutkimuksen ja käännöstieteen risteyksessä. - *Virittäjä* 3/2014 s. 317 - 333.

Uusitupa, Milla (2013): Avoimet persoonaviittaukset rajakarjalaismurteissa. – Jüvä Sullöv (toim.), *Kiili rikkus ja elojoud. Võro Instituudi toimõndusõq* 27 s. 102–117. Võro: Võro Instituut.

## Esitelmät - Papers

Frick, Maria - Riionheimo, Helka 2012: Language as a city. On the emergence of bilingual constructions. Sociolinguistic Symposium 19, Freie Universität Berlin.

Gilquin, Gaëtanelle & Meriläinen, Lea (2012) "Combining learner English and World Englishes perspectives: The case of embedded inversion". Paper presented at *The 22<sup>nd</sup> Annual Conference of the European Second Language Association (EUROSLA)*. Poznan, Poland, 6--8 September 2012.

Hillberg, Sanna (2012): *Relativisation in written Scottish Standard English: a corpus-based study*. Workshop on Corpus Methods in the Analysis of Language Data, Tampere, 19–20.11.2012.

Hillberg, Sanna (2012): *Non-restrictive relativiser that: truth or fable?* Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster Triennial Conference, Aberdeen, Skotlanti, 18.–20.7.2012.

Hillberg, Sanna (2012): *Non-restrictive relativiser that: truth or fable?* Langnet seminaari, Uppsala, Ruotsi, 7.–9.6.2012.

Hillberg, Sanna (2012): *Relativisation and the type of antecedent in Standard Scottish English*. Northern Englishes Workshop 5, Nottingham, Iso-Britannia, 2.–4.4.2012.

Hillberg, Sanna (2013): *Visiting Scottish Relatives*. Changing English: Contacts and Variation, Helsinki, 10.–12.6.2013

Hillberg, Sanna (2013): *English in Scotland: a corpus-based study on relativisation*. 1<sup>st</sup> ISLE (Post-)Doctoral Spring School "Englishes in a Multilingual World: New Dynamics of Variation, Contact and Change. Freiburg, Saksa, 15.4.–19.4.2013.

Hillberg, Sanna (2013): *Scotland – Languages in Contact*. CROSSLING symposium: Language contacts at the crossroads of disciplines, Joensuu, 28.2.–1.3.2013.

Hillberg, Sanna (2013): *Visiting Scottish Relatives*. Changing English: Contacts and Variation, Helsinki, 10.–12.6.2013

Hillberg, Sanna (2013): *Scots/Scottish English Continuum: Developments in Relativization Strategies from Early Scots to Present-day Scottish Standard English*. ICE-Scotland workshop, Westfälische Wilhelms-University of Münster, Saksa, 18.–19.11.2013

Hillberg, Sanna (2014): *Scottish Identities Reflected in Scottish Standard English Syntax?* International Conference on Northern British English, Rouen, Ranska: 12.–13.5.2014.

Hillberg, Sanna - Kermer, Franka - Kok, Maria - Kolehmainen, Leena - Kumpulainen, Minna - Lehtinen, Marjatta - Meriläinen, Lea - Muikku-Werner, Pirkko - Paulasto, Heli - Penttilä, Esa - Piironen, Laura - Riionheimo, Helka (2012): CROSSLING - Language Contacts at the Crossroads of Disciplines. Sociolinguistic Symposium 19, Freie Universität Berlin.

Hillberg, Sanna - Kermer, Franka - Kok, Maria - Kolehmainen, Leena - Kumpulainen, Minna - Lehtinen, Marjatta - Meriläinen, Lea - Muikku-Werner, Pirkko - Paulasto, Heli - Penttilä, Esa - Piironen, Laura - Riionheimo, Helka (2012): CROSSLING - Language Contacts at the Crossroads of Disciplines. Kielitieteen päivät, University of Tallinn.

Hillberg, Sanna - Kermer, Franka - Kok, Maria - Kolehmainen, Leena - Kumpulainen, Minna - Lehtinen, Marjatta - Meriläinen, Lea - Muikku-Werner, Pirkko - Paulasto, Heli - Penttilä, Esa - Piironen, Laura - Riionheimo, Helka (2012): CROSSLING - Language Contacts at the Crossroads of Disciplines. KÄTU 2012: X Symposium on Translation and Interpreting, April 20--21 2012, University of Vaasa.

- Hillberg, Sanna - Kolehmainen, Leena - Kumpulainen, Minna - Meriläinen, Lea - Paulasto, Heli - Penttilä, Esa - Piironen, Laura - Riionheimo, Helka (2011): *CROSSLING - kielikontaktit tieteenalojen risteyksessä*. Kieliaineiden tutkimusseminaari, Itä-Suomen yliopisto. (<http://prezi.com/sgmhlfcx5ms1/crossling/>)
- Kok, Maria (2011): *Suomen verbien aikamuodot S2-opetuksessa – Käsitteiden ja opetuskäytänteiden ergonomiaa*. AFinLA, Joensuu 11.--12.2011.
- Kok, Maria (2012): *Kompastutko käsitteisiin? Tukehduko termeihin? Kieliopillista ergonomiaa etsimässä*. LLLC (Learner Language, Learner Corpora), Oulu 5.--6.10.2012.
- Kok, Maria (2012): *Varjon kieliopillistuminen* (poster). Keelte paljus ja elujöud, Võro instituut, 25--27.10.2012.
- Kok, Maria (2013): *Borrowing Metalanguage. Case study on the Finnish past tense terminology*. CROSSLING symposium: Language contacts at the crossroads of disciplines, Joensuu, 28.2.--1.3.2013.
- Kok, Maria (2013): *Pään syöttäminen. Kontekstispesifinen refleksiivikonstruktio itäisessä itämerensuomessa*. XL Kielitieteen päivät, Tampere 2.4.4.5.2013.
- Kok, Maria (2013): *Itämerensuomen partikkelistunut itse-sana*. Itämerensuomalaiset kielet kartalla, Võro instituut 24.10.-26.10.2013
- Kok, Maria (2013): *Samanviitteinen lauseen subjektin kanssa - Itse-pronominista, sen refleksiivisyydestä ja refleksiivisyyden lajeista*. Murteet, syntaksi ja referenssi; tutkijatapaaminen, Helsinki 8.11.2013
- Kok, Maria (2013): *Itse-sana, merkitys, historia ja käyttö*. Vierailuuento, FINKA-hankkeen opettajavierailu Petroskoin yliopistossa 12.- 15.05.2014.
- Kok, Maria (2014): *The Finnic itse as an uninflected adverb or an emphatic word*. On the Border of Language and Dialect/FINKA, University of Eastern Finland, Joensuu 4.6.-6.6.2014
- Kok, Maria (2014): *The Finnic itse as an uninflected adverb or an emphatic word*. Methods IV (Methods in Dialectology), University of Groningen 11.8.-15.8.2014
- Kok, Maria (2014): *Metakieltä lainaamassa - Borrowing Metalanguage*. Crossling-päätösseminaari, University of Eastern Finland, Joensuu 12.12.2014,
- Kolehmainen, Leena (2011): *Käännöstiede ja kontaktilingvistiikka kohtaavat*. Kielitieteen päivät (Annual Finnish Conference of Linguistics), Joensuu 25.--27.5.2011.
- Kolehmainen, Leena (2011): *Translation – eine Form von Sprachkontakt?* 1st International TRANSLATA Conference, Innsbruck, Austria, 12.--14.5.2011.
- Kolehmainen, Leena (2011): *Kääntäminen – unohdettu kielikontaktien laji?* Annual Finnish Conference on Translation Studies (KäTu-symposiumi), University of Eastern Finland, Joensuu 15.--16.4.2011.
- Kolehmainen, Leena (2012): *Kääntäminen kieltenvälisen vaikutuksen väylänä*. XXXII VAKKI symposium, University of Vaasa, 10.--11.2.2012. <http://vakki.net/symposium2012/>
- Kolehmainen, Leena (2012): *Käännöstiede ja kontaktilingvistiikka kohtaavat*. Invited talk, 20.9.2012, University of Turku, research seminar of translation studies.
- Kolehmainen, Leena (2012): *Monikielisyysden ilmiötä tieteenalojen risteyksessä*. Invited talk, University of Helsinki, 13.12.2012.
- Kolehmainen, Leena (2013): *Kontaktivaikutusta kääntämisen välityksellä*. Invited talk in "Kotikielen seuran kääntämisen teemapäivä", Helsinki 5 April, 2013.
- Kolehmainen, Leena - Meriläinen, Lea - Riionheimo, Helka (2011): *Kieltenvälinen redusoituminen: kielikontaktien, kääntämisen ja kielenoppimisen kytköksiä*. AFinLAN syysssymposium 2011, Itä-Suomen yliopisto.
- Kolehmainen, Leena - Meriläinen, Lea - Riionheimo, Helka (2012): *Interlingual reduction: Evidence from language contacts, translation and second language acquisition*. International Conference of Nordic and General Linguistics, University of Freiburg.
- Kolehmainen, Leena - Meriläinen, Lea - Riionheimo, Helka (2012): *Translation studies meets contact linguistics: observations on non-professional translation*. CROSSLING-Seminar on Crosscultural Encounters, 27.9.2012, University of Eastern Finland, Joensuu.
- Kolehmainen, Leena; Meriläinen, Lea & Riionheimo, Helka (2012): *Tieteidenvälisyys metodisena ikkunana kielen ilmiöiden muuttoliikkeeseen*. Seminar on Methodological transnationalism, University of Turku, 23.11.2012.
- Kolehmainen, Leena; Meriläinen, Lea & Riionheimo, Helka (2013): *Multilingual individuals as non-professional translators and interpreters: cross-disciplinary perspectives*. Poster. CROSSLING symposium Language Contacts at the Crossroads of Disciplines. Joensuu, 28 February--1 March, 2013.
- Kolehmainen, Leena; Meriläinen, Lea & Riionheimo, Helka (2013): *Translating as an interactional resource in everyday conversation*. Poster. KÄTU 2013: XI Kääntämisen ja tulkkauksen symposiumi. Turku, 12--13 April, 2013.
- Kolehmainen, Leena; Meriläinen, Lea & Riionheimo, Helka (2013): *Non-professional translation as multilingual resource: cognitive perspectives*. SALC IV, The Scandinavian Association of Language and Cognition conference in Joensuu, 12--14 June 2013.
- Kolehmainen, Leena & Riionheimo, Helka (2013): *Arjen näkymätön kääntäminen*. Seminar of the national post graduate doctoral programme Langnet in Mekrijärvi, 22.--24.5.2013.

- Kolehmainen, Leena & Riionheimo, Helka (2013): *Translating as an interactional resource*. Poster. Language and super-diversity: Explorations and interrogations. University of Jyväskylä, 5-7 June 2013.
- Kolehmainen, Leena & Riionheimo, Helka (2013): *At the crossroads of translation studies and contact linguistics: non-professional translating and interpreting in multilingual everyday interaction*. Translation Studies: Centres and Peripheries. 7th EST Congress in Germersheim 29.8.--1.9.2013.
- Kujamäki, Pekka - Kolehmainen, Leena (2012): *Mehrsprachigkeit und Translation als Medium und Kontakt. Zwei Joensuu Projekte stellen sich vor*. Poster, Finnische Germanistentagung, University of Helsinki, 4.-5.10.2012.
- Kumpulainen, Minna (2013) *Process description as an indicator of the level of translation competence: a tool for student self-reflection?* (Poster presentation) 7<sup>th</sup> EST Congress - Translation Studies: Centres and Peripheries, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germersheim.
- Kumpulainen, Minna (2013) *Pause in translation process research*. Seminar on empirical and experimental research in translation, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain.
- Kumpulainen, Minna (2013) *Mitä kääntäminen on? Opiskelijoiden ajatuksia kääntämisestä HuK-opintojen alussa ja lopussa* Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi, Turku.
- Kumpulainen, Minna (2013) *"Interference control" in the first-year students' translation processes*. Crossling Symposium, University of Eastern Finland, Joensuu.
- Kumpulainen, Minna (2012) *'Englishness' of translator students' Finnish*, FINSSE 2012, "English in the East", Itä-Suomen yliopisto, Joensuu.
- Massinen, Henna (2012): *Language Sisters in Contact. The Geminatio Phenomena of Eastern Finnish Dialects in the Idiolects of Immigrants from Border Karelia*. – XXVIII IFUSCO, 8.–11.5.2012, Tartu ülikool, Tartto, Viro.
- Massinen, Henna (2013): *Yleis- ja erikoisgeminatio Ilomantsin karjalankielisten siirtolaisten idiolekteissa*. – XL Kielitieteen päivät, 2.–4.5.2013, Tampereen yliopisto, Tampere.
- Massinen, Henna (2014): *Something new, something old, something borrowed. Eastern Finnish Geminatio Phenomena in the Idiolects of Karelian-speaking Immigrants from Border Karelia*. – XXX IFUSCO, 9.–12.4.2014. Universität Göttingen, Göttingen, Saksa.
- Massinen, Henna (2014): *Phonological-phonetic Borrowing between Two Closely Related Finnic Languages*. – FINKA Symposium: On the Border of Language and Dialect, 4.–6.6.2014, Itä-Suomen yliopisto, Joensuu.
- Massinen, Henna (2014): *Phonological-phonetic Borrowing between Two Closely Related Finnic Languages*. – Suomen Kielitieteellisen Yhdistyksen symposiumi Language Contact: The State of the Art, 28.–30.8.2014, Helsinki.
- Meriläinen, Lea & Paulasto, Heli (2012): *Embedded inversion: a universal feature of global Englishes?* Finsse-6: English in the East. Joensuu, 18.-20.10.2012.
- Meriläinen, Lea, Paulasto, Heli & Paula Suojärvi (2013): *Extended uses of the progressive form in global Englishes*. Changing English: Contacts and Variation. Helsinki, 10.-12.6.2013.
- Meriläinen, Lea (2012) "Cross-linguistic influence in learner English". Invited presentation, *Institute for Language and Communication*, Université Catholique de Louvain, Belgium, 1 February 2012.
- Meriläinen, Lea (2012) "Searching for cross-linguistic influence and learner universals in learner English". Invited presentation, *Centre for English Corpus Linguistics*, Université Catholique de Louvain, Belgium, 16 January 2012.
- Meriläinen, Lea (2013) "Angloversals in learner English: Bridging the paradigm gap between learner English and World Englishes research". Paper presented at the *ISLE (International Society for the Linguistics of English) Spring School "Englishes in a multilingual world: New dynamics of variation, contact and change"*, University of Freiburg, Germany, 15--19.4.2013.
- Muikku-Werner, Pirkko (2012): "Luotettavat ystävät" ja viron ymmärtäminen. *Learner Language, Learner Corpora, LLLC*, Oulu, 5.6.10.2012
- Muikku-Werner, Pirkko (2014). *Tekstin semanttiset kytkökset ja lähisukukielen ymmärrettävyys*. AFinLAN syysseminarium, VIRSU-kollokvio 14.11.2014, Jyväskylä.
- Muikku-Werner, Pirkko & Heinonen, Maria (2011): *Lumesadu – tarina vai lumikasa vai ei kumpikaan? Suomalaiset lukiolaiset viron sanoja tunnustamassa*. AFinLAN syysseminarium Joensuussa 11.--12.11.2011
- Muikku-Werner, Pirkko, Kaivapalu, Annekatrin & Martin, Maisa (2012): *Mutual intelligibility in language learning context: linguistic and strategic determinants of comprehension of Estonian and Finnish: learner reflections*. Sociolinguistics Symposium 19, Berlin 24.8.2012.
- Muikku-Werner, Pirkko & Penttilä, Esa (2012): *Idiomien ymmärtäminen*. Kielitieteen päivät, Tallinna, 18.5.2012.
- Muikku-Werner, Pirkko & Penttilä, Esa (2013): *Understanding translated vs. non-translated idioms*. CROSSLING symposium Language Contacts at the Crossroads of Disciplines. Joensuu, 28 February--1 March, 2013.
- Muikku-Werner, Pirkko & Penttilä, Esa (2013): *Apina selässä? Miten suomalaiset ymmärtävät uusia lainaidioimeja - vai ymmärtävätkö* [Monkey on one's back? How Finns understand new loan idioms – of do they?] . XL Kielitieteen päivät, Tampere 2.–4.5.2013.
- Muikku-Werner, Pirkko & Esa Penttilä (2014): *Tuntuu turhan pöljältä tavalta sanoa asia – suhtautuminen idiomeihin ja asennoitumisen perusteluja*. Kielitieteen päivät 9.5.2014, Turku.
- Muikku-Werner, Pirkko & Esa Penttilä (2014): *"En pidä apinojen halventamisesta" – mielipiteitä idiomeista*. CROSSLINGin päätösseminaari

12.12.2014, Joensuu.

Mäkisalo Jukka ja Marjatta Lehtinen (2014). Hahmo ja tausta kääntämisen kuvauksessa. Poster. XII Kääntämisen ja tulkkauksen symposiumi. Tampere 11. - 12. 4. 2014.

Pirkko Muikku-Werner, Annekatrin Kaivapalu, Hanna-Ilona Härmävaara, Maisa Martin & Håkan Ringbom: *Receptive multilingualism: Mutual intelligibility of closely related languages* (REMU). FINKA Symposium 5.6.2014, Joensuu .

Paajanen, Ilona & Muikku-Werner, Pirkko (2011): *Lauri armastab Tallinnan kitsaid tänavaid 'pihinä ihmisenä Lauri rakastaa Tallinnaa'?* Suomalaiset opiskelijat viroa ymmärtämässä, AFinLAN syysseminarium Joensuussa 11.--12.11.2011.

Paulasto, Heli - Meriläinen, Lea - Ranta, Elina (2011): *Verb-syntactic features in Global Englishes: how 'global' are they?* ISLE 2 (International Society for the Linguistics of English). Boston, USA, 17-21.6.2011.

Paulasto, Heli. (2013): *There's variation with with in Welsh English: a case of context extension*. CROSSLING Symposium: Language Contacts at the Crossroads of Disciplines, Joensuu, 28.2.-1.3.2013.

Paulasto, Heli. (2013): *English language variation in local and global contexts: Welsh English, angloversals, and ENO International Corpus of Student English*. ISLE (Post-)Doctoral Spring School "Englishes in a Multilingual World: New Dynamics of Variation, Contact and Change". Freiburg, Saksa, 15.-19.4.2013.

Paulasto, H. (2013) *Invariant tags in Welsh English*. The 19th Conference of the International Association for World Englishes (IAWE 2013). Tempe, USA, 16-18 Nov 2013.

Paulasto, H. (2014) *From mwnci and grouts to brahma and daps: The changing dialect lexicon in Welsh English*. FINKA Symposium: On the border of language and dialect. Joensuu, Finland, 4-6 June 2014.

Paulasto, H. (2014) *Conceptions of Welsh English and the factors of time, space, and linguistic identity*. Sociolinguistics Symposium 20. Jyväskylä, Finland, 15-18 June 2014.

Paulasto, H. (2014) *A transitional dialect? Diachronic variation in the grammar of Welsh English*. Amrywiaeth Ieithyddol yng Nghymru / Language Diversity in Wales. Aberystwyth, UK, 18-19 July 2014.

Penttilä, Esa (2012): *Englannista käännetyn fraseologian vaikutus suomeen* [The influence of translated English phraseology on Finnish]. The Fourth Symposium on Multilingualism, University of Tampere, 16 March 2012.

Penttilä, Esa (2012): *Conceptual Blending as a Tool for Creative Translation*. Poster. Translation Studies: Centres and Peripheries. 7th EST Congress in Garmersheim 29.8.–1.9.2013.

Penttilä, Esa & Muikku-Werner, Pirkko (2011): *Domestication and foreignization in idiom translation*. Domestication and Foreignization in Translation Studies, University of Eastern Finland, Joensuu 29.10.–1.11.2011.

Penttilä, Esa & Muikku-Werner, Pirkko (2013): *Monkey on one's back? How Finns understand novel translated loans*. SALC IV, The Scandinavian Association of Language and Cognition conference in Joensuu, 12–14 June 2013.

Riionheimo, Helka (2011): *Colliding passives. A morphosyntactic perspective on Finnic language contacts*. Methods in Dialectology 14, London, Canada.

Riionheimo, Helka (2014): Finnish and Karelian Passives in Contact. SKY symposium, Helsinki.

Riionheimo, Helka (2014): Läheisen sukukielen naturalistinen omaksuminen: inkerinsuomalaiset Virossa. AFinLAN syysseminarium, Jyväskylä.

Riionheimo, Helka (2014): Monikielinen mieli ja kieltenväliset kytkökset. Seminaari "Kognitiivinen kielentutkimus ja muut tieteet - näkökulmia, yhteistyötä, haasteita?", Helsinki.

Uusitupa, Milla (2013): Yksikön 2. persoonan avoin käyttö karjalassa ja suomen itämurteissa, XL Kielitieteen päivät 2013, 2.--4.5.2013, Tampere.

Uusitupa, Milla (2013): Murteet ja lauseopit törmäyskurssilla, Grammar and Context: New approaches to the Uralic languages IV, 6.--8.6. 2013, Tartto, Viro.

Uusitupa, Milla (2014): Itämurteissa haudottu ja lioteltu, Kielentutkimuksen tohtoriorhjelman posteripäivä 14.2.2014, Itä-Suomen yliopiston Joensuun kampus.

Uusitupa, Milla (2014): Pidäähäi kai työt koitel ihmisen elos olles – Havainnot *ihminen*-lekseemin avoimesta käytöstä, XLI Kielitieteen päivillä 2014, 8.–10.5.2014, Turku.

Uusitupa, Milla (2014): Openly used person forms in Border Karelian dialects, FINKA-symposiumissa On the Border of Language and Dialect, 4.–6.6.2014, Joensuu.

Uusitupa, Milla (2014): From form to meaning: Openly used person forms in Border Karelian dialects, Young Linguists' International Conference 2014, 28.6.2014, Tukholman yliopisto, Ruotsi.

Uusitupa, Milla (2014): Variation in openly used person constructions in Border Karelian dialects, Methods in Dialectology XV, 11.–15.8.2014, Groningen, Hollanti.

Uusitupa, Milla (2014): The meaning and usage of openly used person forms, Syntax of The World's Languages VI, 8.–10.9.2014, Pavia, Italia.

Uusitupa, Milla (2014): Persoonaviittauksen rakentuminen avoimeksi murrehaastattelussa, Kielioppia lypsämässä, 8.–9.12.2014, Turku.

